

СПЕЦИФИЧЕСКАЯ РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.В. Коковина, канд. филол. наук, доцент
Балтийский федеральный университет им. И. Канта
(Россия, г. Калининград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-2-2-76-80

Аннотация. В статье рассматриваются исконно английские и заимствованные фразеологизмы с именами собственными, описывается их значение и специфическая роль в английском языке. На основании проведенного анализа делаются выводы о том, что имена собственные в составе фразеологизмов несут в себе особую информацию национального и культурного характеров; они попадают во фразеологические единства из совершенно различных источников; фразеологизмы, содержащие имена собственные, в некоторой степени, ближе к человеку, более понятны, вызывают больше ассоциаций. Большая часть заимствованных фразеологических сращений с именами собственными восходит к античности; вследствие универсальности имён собственных, их можно считать единицами межъязыкового уровня.

Ключевые слова: исконно английские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы, имя собственное, библеизмы, мифы.

История развития любого языка неизбежно связана с историей народа, который говорит на этом языке. Язык является отражением культуры, быта, событий, происходивших в жизни людей. Именно люди оказывают огромное влияние на его формирование и развитие. Богатство языка и речи достигается наличием различных средств выразительности: метафор, эпитетов, сравнений и т.д. Несомненно, особое место в этом списке занимают фразеологизмы. Обусловлено это тем, что в каждом языке они свои. Человек играет огромную роль во фразеобразовании, и поэтому большая часть фразеологизмов связана как раз с людьми и сферами их деятельности. Фразеологический пласт любого языка интересен современному исследователю с точки зрения сразу нескольких наук: стилистики, лексикологии, этимологии, истории и др. Как справедливо замечает А.В. Кунин, «фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д.» [1].

Цель данной статьи – рассмотреть специфику употребления фразеологизмов с именами собственными в английском языке. Фразеологизмы, включающие имена, заключают в себе большой пласт информации культурологического и ментального характера, свойственного той или иной нации. В этой связи можно говорить о ментальной картине мира, понимая под ментальностью вслед за В.В. Колесовым, «миросозерцание в категориях и формах родного языка, соединяющее в процессе познания интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях» [2, с. 21]. Именно носители языка могут точно интерпретировать значение фразеологической единицы, особенно включающей в себя компонент имени собственного. Как известно, личные имена являются частью одного из самых старейших пластов лексики в каждом языке. Исторически сложилось, что человек всему привык давать определённое имя, исходя из определённых свойств предмета или качеств, черт, особенностей. Поэтому мы с полным правом можем говорить о специфической роли, которую играют фразеологизмы с именами собственными в английском языке. Прежде всего, фразеологизмы, содержа-

щие имена собственные, в некоторой степени, ближе к человеку, более понятны, человеку проще применить данные фразеологизмы к себе, они порождают больше ассоциаций.

1) В рамках данной статьи мы проанализируем две группы фразеологизмов, содержащих онимы – исконно английские и заимствованные. В английском языке существует ряд имён, которые можно считать наиболее употребляемыми и широко распространёнными, например: *Jack, Tom, Ben, Mary* и др. В языковой традиции со временем они приобрели национальный характер и стали носителями ряда характерных черт, например, имя *Jack*, ассоциируется с находчивым, забавным, «своим» парнем. Внутри антропонимической группы исконно английских фразеологических оборотов можно выделить следующие подгруппы:

2) Указание на человека как на носителя имени: *Darby and Joan* (пожилая любящая супружеская чета) [3], *old Harry* (недруг рода людского; дьявол) [4], *Jack of all trades* (за все братья и ничего не уметь) [4]. Интересно отметить, что к исконно английской идиоме *Darby and Joan* мы можем подобрать соответствие в русском языке с тем же значением, ср.: *Иван-да-Марья*; *Jack of all trades* соответствует русскому *мастер-ломастер*, значение тоже, но без имени;

3) Указание на половую принадлежность: *aunt Sally* (мишень для нападков и оскорблений) [4], *peeping Tom* (слишком любопытный, сующий нос не в свои дела человек) [4];

4) Указание на национальное и языковое единство: *Tom, Dick and Harry* (всякие, каждый, первый встречный) [4], *Brown, Jones and Robinson* (простые, рядовые англичане) [5], ср.: Иванов, Петров, Сидоров;

Английские личные имена отличаются тем, что, как правило, могут принадлежать сразу нескольким подгруппам, а фамилии обычно – первым двум. Как мы видим, количество признаков носит достаточно ограниченный характер, поэтому на интернациональном уровне большая часть антропонимов обладает обобщённо-предметным лексическим значением. Сле-

довательно, данные подгруппы могут помочь в различении не только отдельных онимов, но и достаточно широких смысловых групп антропонимов. Из этого можно сделать вывод, что существуют личные и групповые антропонимы. Личные антропонимы могут быть применены только к отдельным, частным индивидам, например, *Billy Bunter* (имеющий непомерный аппетит, полный, несуразный подросток) [4]; групповые – к ряду личностей, объединённых и выделенных на основе каких-то общностей, *Dutch comfort* (могло быть и хуже, слабое утешение).

Таким образом, большинство исконно английских личных имён, входящих в состав фразеологических единств содержат в себе особенности менталитета носителей английского языка.

Часто источником фразеологизмов являются басни и сказки, например, *Fortunatus's purse* (кошелёк, всегда наполненный деньгами) [4], *Fortunatus's cap* (шапка, выполняющая все желания владельца) [4]. Фортунат – имя главного героя одноимённой сказочной повести, который переживает ряд приключений вместе со своим неиссякаемым кошельком и магической шапкой, которая обладает способностью переносить его в любое место. Также довольно часто фразеологизмы приходят в речь из художественной литературы, например, *King Charles's head* (навязчивая идея, предмет помешательства, «пунктик») [6]. Фразеологизм пришел из романа Ч. Диккенса «Давид Копперфилд», и связан с увлечением полоумного мистера Дика королем Карлом I. Говоря о роли фразеологизмов с именами собственными в данном контексте, следует подчеркнуть, что для людей, изучающих английский язык, изучение данных фразеологизмов поможет получить больше знаний о культуре, традициях английского народа, поможет лучше понять английскую литературу.

Вторая группа фразеологизмов, которую мы собираемся рассмотреть в данной статье это – фразеологизмы, заимствованные из других языков. Заимствование – «элемент чужого языка (слово, оборот, морфема, фонема), перенесённый из одно-

го языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова или синтаксические обороты (последние составляются из слов заимствующего языка). Звуки и словообразовательные элементы заимствуются в составе слов и лишь при накоплении таких слов становятся неотъемлемой принадлежностью заимствующего языка [7].

Можно предположить, что наибольшая часть заимствованных фразеологизмов с ними будет связана с общекультурными и интернациональными ценностями. И это действительно так – например, в первой группе расположены выражения, связанные с Библией. Если исследовать библейские фразеологизмы с точки зрения их специфики, то можно сделать вывод, что они являют собой отдельный мир, генетическим началом которого является Библия. Как справедливо отмечает Т.А. Клюкина, «библия явилась самым богатым источником английской идиоматики (на втором месте - произведения Шекспира)» [8]. Большая часть библейских выражений настолько ассимилировалась в английском языке, что не всегда и не у всех они ассоциируются с Библией. Этот тип фразеологических единиц обладает мощным моральным и этическим внутренним содержанием. Приведем несколько примеров:

1) *A Judas kiss* (предательство: Иуда Искариот, один из самых приближенных к Иисусу Христу учеников, чтобы показать страже, кто является Христом, поцеловал его в Гефсиманском саду, тем самым, совершив предательство) [4];

2) *The apple of Sodom* (красивый на вид, но испорченный изнутри: жители города Содом, будучи греховными людьми, прекрасно знали о свойствах этого необычного дерева (при сжатии яблоко лопается, потому что внутри него воздух), поэтому часто угощали приезжих его плодами) [4];

3) *A doubting Thomas* (скептик, отказывающийся верить во что-либо, пока не проверит на личном опыте: согласно тексту Библии, один из апостолов, Томас (Фома), не верил в то, что Христос воскрес, до того момента, пока не увидел это сам) [4].

Фразеологические сочетания, связанные с Библией, являются важной частью различных стилей речи и обладают безусловной культурной значимостью. Специфическая роль данных фразеологизмов обусловлена их высоким функциональным потенциалом. Мы солидарны с мнением А.Д. Бакиной о том, что основной функцией фразеологизмов с именами собственными является аллюзивная функция, «а именно, актуализация и перенос свойств и характеристик носителя этого имени. В своей массе имена и названия из Библии – это символы» [9].

Следующей группой фразеологизмов, выделенных в рамках заимствованных фразеологизмов, являются устойчивые сочетания, содержащие заимствования из мифологических легенд. Мифы существуют ещё с древнейших времен. Люди придумали их, чтобы объяснить то, что было для них непонятно: различные процессы, природные явления, собственные чувства и ощущения. Мифология стала отдельным пластом культуры, отражающим эстетические и нравственные взгляды. Несомненно, самыми известными являются древнегреческие мифы. Сюжеты уже давно используются в литературе, а фразеологические обороты, возникшие на их основе, прочно вошли в культурный слой разных народов и стали общекультурным достоянием. Приведем несколько примеров:

1) *Between Scylla and Charybdis* (оказаться в сложном положении, для выхода из которого потребуется множество усилий). Сцилла и Харибда были двумя ужасными чудовищами, обитавшими в скалах, мимо которых плыл Одиссей с воинами [4];

2) *Pandora's box* (источник несчастий). Бог Зевс после того, как Прометей украл для людей огонь, решил отомстить роду человеческому и омрачить существование, для этого создав сундук, в котором собрал всё самое плохое, его и открыла, будучи любопытной, Пандора, выпустив из него наружу все беды [4];

3) *The thread of Ariadne* (нечто, помогающее преодолеть трудную ситуацию). Ариадна была дочерью царя Миноса, она дала герою клубок ниток, чтобы с его по-

мощью он смог вернуться из лабиринта после сражения с Минотавром [4].

Таким образом, в результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1) Имена собственные в составе фразеологизмов несут в себе особую информацию национального и культурного характера;

2) Онимы попадают во фразеологические единства из совершенно различных источников;

3) Большая часть заимствованных фразеологических сращений с именами собственными восходит к античности;

4) Из-за разнообразия онимов достаточно сложно провести классификацию на основе какого-то общего определённого признака;

5) Вследствие универсальности имён собственных, их можно считать единицами межъязыкового уровня.

Библиографический список

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/7150405/page:2/> (дата обращения 20.11.2022).

2. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. – 624 с.

3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://slovar-vocab.com/english-russian-english/best-collection-vocab/darby-and-joan-4840402.html> (дата обращения 20.11.2022).

4. Словари и энциклопедии на Академике. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения 30.11.2022).

5. Large English-Russian phrasebook. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/3479/Brown%2C_Jones_and_Robinson (дата обращения 12.12.2022).

6. Farlex Dictionary of idioms. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://idioms.thefreedictionary.com/King+Charles%27s+head> (дата обращения 16.12.2022).

7. Большая Российская Энциклопедия. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/1985739?ysclid=lc1otqth51694450344> (дата обращения 16.12.2022).

8. Клюкина, Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/klyuk-bible-phrases.shtml (дата обращения 03.01.2023).

9. Бакина А.Д. Библизмы vs. Библейские фразеологизмы: уточнение понятий (на примере английских и немецких текстов) // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – №6.

THE SPECIFIC ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PROPER NAMES IN THE ENGLISH LANGUAGE

L.V. Kokovina, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*
Immanuel Kant Baltic Federal University
(Russia, Kaliningrad)

Abstract. *The article deals with indigenously and borrowed phraseological units containing Proper Names. The author describes their meaning and specific role in the English language. The results of the conducted analysis enable to conclude that Proper Names within a phraseological unit comprise national and cultural information; the sources of Proper Names in phraseological units are different; phraseological units with Proper Names are closer to people, more understandable, evoke more associations. The greater part of borrowed phraseological units goes back to antiquity, due to universal character of Proper Names in these units, they could be considered as units of translingual level.*

Keywords: *indigenously English phraseological units, borrowed phraseological units, Proper Names, Biblical idioms, myths.*